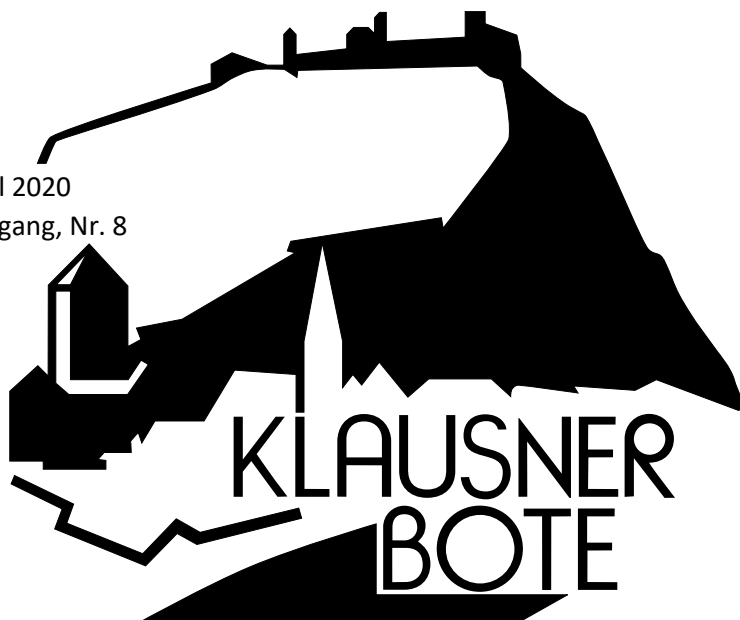




18. April 2020  
36. Jahrgang, Nr. 8



#stopcovid19

#ichbleibezuhause

#iorestoacasa

#ieresteacâsa

#klausenstehtnichtstill#chiusanonsiferma  
#kauflokal#acquistainloco

♥ ALLE ANGEBOTE AUS KLAUSEN AUF EINEM BLICK ♥  
♥ TUTTE LE OFFERTE DI CHIUSA ♥

## NAHVERSORGUNG 🛒 ACQUISTO DI VICINATO

WIR HABEN FÜR SIE GEÖFFNET 🗝️ *NOI SIAMO APERTI*

☀️ Stadtapotheke Klausen

Anfragen und Vormerkungen über WhatsApp T 353 334 6477

☀️ Weltladen Klausen/*Bottega del Mondo Chiusa* (vormittags), T 0472 845 201

☀️ Bäckerei Konditorei Überbacher, T 0472 847 274

☀️ Bäckerei Konditorei Gasser, T 0472 613 516

☀️ Tabaktrafik Pancheri Marco, T 0472 847 003

☀️ Vorhauser Fruits & Co, T 335 211 008

☀️ Obst & Gemüse Obermarzoner, T 0472 847 634

WIR LIEFERN ZU IHNEN NACH HAUSE 🚚 *CONSEGNE A DOMICILIO*

👉 Lambacher Heimtextilien – *Tessili D'Arredamento*, T 0472 847 480

👉 Blumen Schenk, T 339 100 2984

👉 Blumen Fink, T 333 632 0437

👉 Fössinger Haushaltsartikel, T 0472 847 511

👉 Sport Trocker, T 0472 847 584

👉 Vorhauser Fruits & Co, T 335 211 008

👉 Obst & Gemüse Obermarzoner, T 0472 847 634

👉 Weingut Spitalerhof, T 347 040 0798

👉 Pizzeria Torggkeller Schmuckhof, T 0472 847 026

👉 Opitec-Italia Bastelmaterial und Schulwaren, [www.opitec.it](http://www.opitec.it)

👉 Eisacktaler Kellerei - Cantina Valle Isarco, [www.meranerweinhaus.com](http://www.meranerweinhaus.com)

👉 Brauerei Restaurant Gassl Bräu, T 0472 523623

## HANDWERK UND DIENSTLEISTER 🔧 ARTIGIANATO E SERVIZI

WIR SIND AUCH JETZT FÜR SIE DA 🛠️ *SIAMO DISPONIBILI PER VOI*

🔧 KFZ Werkstätte Garage Lewisch, T 0472 847 489

🔧 Hydrauliker Walter Nössing, T 0472 847 423

🔧 Elektro Oberrauch, T 0472 847347

🔧 Gasser Johann Heizung und Sanitär, T 335 811 8941

## ELKI KLAUSEN

Das Elki Klausen bleibt weiterhin auf unbestimmte Zeit geschlossen.  
Wir freuen uns aber bereits auf ein Wiedersehen im Elki. In der Zwischenzeit wünschen wir allen alles Gute! Und bleibt gesund!

## JUGENDDIENST KLAUSEN

### **Jugenddienst in Heimarbeit**

Durch die aktuelle Situation bleiben die Jugendräume sowie das Jugenddienst-Büro in Klausen geschlossen.

Telefonisch und via Mail sind die Mitarbeiterinnen im Jugenddienst auch von zu Hause aus erreichbar und gerne für jegliche Belange und Informationen da und arbeiten auch weiterhin fleißig an den vielfältigen Jugenddienst-Projekten.

Das JD-Team wünscht allen Leser\*innen alles Gute und viel Gesundheit!

## FREIWILLIGE FEUERWEHR KLAUSEN – VIGILI DEL FUOCO CHIUSA

### **Steuererklärung – 5 Promille**

Mit dem neuen Haushaltsgesetz besteht die Möglichkeit die 5 Promille der Steuererklärung neben Staat und Kirche auch ehrenamtlichen Vereinen zuzuweisen, welche in das entsprechende Verzeichnis des Amtes für Einnahmen eingetragen sind. Somit besteht auch dieses Jahr die Möglichkeit, der freiwilligen Feuerwehr Klausen, die 5 Promille der Steuererklärung zukommen zu lassen.

### **Steuernummer: 94025110217**

Wir bedanken uns für Ihre Unterstützung und Ihren Rückhalt!

### ***Dichiarazione dei redditi - 5 per mille***

*Con la nuova finanziaria c'è la possibilità di donare il 5 per mille della dichiarazione dei redditi oltre allo stato e alla chiesa anche a organizzazioni ONLUS (Organizzazioni non lucrative di utilità sociale) iscritti nell'elenco appropriato dell'agenzia delle entrate. Cosichè anche quest'anno c'è la possibilità di donare il 5 per mille ai vigili del fuoco volontari di Chiusa.*

### **codice fiscale: 94025110217**

*Ringraziamo tutti i cittadini per il loro sostegno!*

## BÜRGERKAPELLE KLAUSEN

Steuerabzug für ehrenamtliche Vereine

Seit Jahren besteht die Möglichkeit, 5 Promille der Einkommenssteuer (IRPEF) den gemeinnützigen Organisationen zugute kommen zu lassen. Wir bitten Sie, in Ihrer Steuererklärung die Bürgerkapelle Klausen mit 5 Promille zu unterstützen. Die Steuernummer der Bürgerkapelle lautet: 80007360219.

5 Promille kosten Sie nichts und helfen uns weiter. Vielen Dank für Ihre Unterstützung!

Die Bürgerkapelle Klausen

## AVS KLAUSEN

Liebe Mitglieder,

die Corona Krise hat uns nach wie vor fest im Griff und die Wiederaufnahme unserer Vereinstätigkeit scheint im Moment zumindest mittelfristig sehr unwahrscheinlich.

Wenn sich die Situation in den nächsten 2 -3 Wochen merklich bessert, dann wird ein individuelles Wandern mit der Familie wohl wieder möglich werden, eine Bergfahrt in der großen Gruppe mit dem Bus wird aber wohl nach wie vor problematisch sein.

Im Sinne unserer aller Gesundheit hat sich der Ausschuss deshalb entschieden, auch die 4-Tages-Fahrt Ende Mai **nicht** durchzuführen. Wir behalten die Entwicklung im Auge und werden dann von Monat zu Monat entscheiden was machbar ist. Wir wünschen euch trotzdem einen schönen Frühling und bleibt vor allem gesund.

## AUS DER GEMEINDESTUBE – IL COMUNE INFORMA

**Restmüllsammlung Klausen:** Aufgrund des Feiertages am Freitag, 1. Mai 2020 wird die Restmüllsammlung auf **Mittwoch, 29. April 2020** vorverlegt.

**Raccolta immondizia Chiusa:** A causa del festivo al 1 maggio 2020 la raccolta d'immondizia verrà già eseguita **mercoledì 29 aprile 2020**.

## Sonderöffnungszeiten Recyclinghöfe und Minirecyclinghöfe

### Aperture straordinarie riciclaggi e miniriciclaggi

#### WICHTIG – IMPORTANTE

Wertstoffe zu Hause gut trennen | *separare il materiale riciclabile bene a casa*

Einfahrt nur mit PKW | *entrata solo in macchina*

Handschuhe und Mundschutz tragen | *indossare guanti e coprire naso e bocca*

Im Auto bleiben und warten | *restare in macchina ed aspettare il proprio turno*

Abstand halten | *mantenere le distanze previste*

#### RECYCLINGHOF KLAUSEN / RICICLAGGIO CHIUSA

<b>DI / MA 21.04.</b>	13.30–16.00	nur Private mit Pkw (Leitach, St. Josef, St. Josefsiedlung, Bahnhofstraße, Ländweg, Josef v. Perlatth Str., St. Andreasplatz, Seebegg, Griesbruck, Spitalwiese) <i>solo privati con macchina (Coste, San Giuseppe, Vill. San Giuseppe, Via Stazione, Via Länd, Via Josef v. Perlatth, Piazza s. Andrea, Seebegg, Gries, Prato dell'Ospizio)</i>
<b>MI / ME 22.04.</b>	13.30–16.00	nur Private mit Pkw (Frag, Fragburg, Auf der Frag, Am Erzweg, Langrain, Stadt, Pucherstraße) <i>solo privati con macchina (Fraghes, Fragburg, Piazza Fraghes, Via alle Miniere, Langrain, Città, Via Pucher)</i>
<b>FR / VE 24.04.</b>	7.30–11.30	nur Betriebe / <i>solo imprese</i>
<b>SA / SA 18.04.</b>	7.30–11.30	nur Private (alle Ortsteile und Fraktionen) mit Pkw <i>solo privati (tutte le zone e frazioni) con macchina</i>
<b>MO / LU 27.04.</b>	7.30-11.30	nur Private (alle Ortsteile und Fraktionen) mit Pkw <i>solo privati (tutte le zone e frazioni) con macchina</i>

#### RECYCLINGHOF LATZFONS / RICICLAGGIO LAZFONS

<b>DI / MA 21.04.</b>	7.30–11.30	nur Dorf/Siedlung (Private u. Betriebe) <i>solo paese/Siedlung (privati ed imprese)</i>
<b>MI / ME 22.04.</b>	13.30–16.00	für restl. Zonen (Private u. Betriebe) <i>altre Zone (privati ed imprese)</i>
<b>SA / SA 18.04.</b>	7.30–11.30	Private u. Betriebe / <i>privati ed imprese</i>
<b>MO / LU 27.04.</b>	7.30-11.30	Private u. Betriebe / <i>privati ed imprese</i>

#### MINIRECYCLINGHOF GUFIDAUN / MINIRICICLAGGIO GUDON

<b>DO / GIO 23.04.</b>	7.30-9.30	Private u. Betriebe / <i>privati ed imprese</i>
<b>SA / SA 18.04.</b>	10.00-11.00	Private u. Betriebe / <i>privati ed imprese</i>
<b>MO / LU 27.04.</b>	10.00-11.00	Private u. Betriebe / <i>privati ed imprese</i>

#### MINIRECYCLINGHOF VERDINGS / MINIRICICLAGGIO VERDIGNES

<b>DO / GIO 23.04.</b>	7.30-9.30	Private u. Betriebe / <i>privati ed imprese</i>
<b>SA / SA 18.04.</b>	7.30-8.30	Private u. Betriebe / <i>privati ed imprese</i>
<b>MO / LU 27.04.</b>	7.30-8.30	Private u. Betriebe / <i>privati ed imprese</i>

Die Recyclinghöfe und Minirecyclinghöfe bleiben am 25.04.2020 geschlossen (Staatsfeiertag).  
*I riciclaggi e miniriciclaggi rimangono chiusi il giorno 25.04.2020 (festivo).*

Geschätzte Klausner Bürgerinnen und Bürger

Die Coronakrise ist eine Herausforderung für uns alle. Zusammenhalt und Verantwortungsbewusstsein sind in diesen Zeiten gefragt: tragen sie bei Begegnungen immer **MUND- UND NASENSCHUTZ**. Wir wissen es, der Eigenschutz damit ist begrenzt aber sie schützen damit vor allem ihre Umgebung und die Leute mit denen sie sich unterhalten wollen. Fordern Sie auch von Ihrem Gegenüber das Tragen eines solchen Schutzes ein, wir haben sehr viele unauffällige gesunde Überträger! Halten sie den geforderten Sicherheitsabstand und befolgen Sie die Handhygiene. Wir schaffen die mögliche Wende nur gemeinsam mit gegenseitiger Rücksicht.

Der Amtsarzt Dr. Edmund Mussner

*Cari concittadini,*

*Questa pandemia Coronavirus è una sfida per tutti. Specialmente in situazioni così critiche servono coesione e senso di responsabilità di tutti: In ogni uscita va portata una copertura adeguata per bocca e naso. Nonostante la mediocre difesa per noi stessi sappiamo che è insostituibile per non trasmettere il Virus agli altri. È noto che abbiamo tantissimi portatori asintomatici. Tenete anche le distanze di sicurezza raccomandate e curate l'igiene delle mani. Pretendete queste misure di prevenzione anche dagli altri. Ce la faremo ad uscire da questo disastro, ma solo con grande senso di responsabilità da parte di ognuno di noi.*

*L'ufficiale sanitario Dott. Edmund Mussner*

**Gegen Gewalt an Frauen  
Wehrt euch. ES GIBT HILFE!**

Notruf-  
nummer

☎ 112  
☎ 1522

**Bozen** GEA Kontaktstelle gegen Gewalt  
☎ 800 276 433 | [www.casadelledonnebz.it](http://www.casadelledonnebz.it)  
**Haus der geschützten Wohnungen**  
☎ 800 892 828 | [www.hdgw.it](http://www.hdgw.it)

**Meran** Frauen gegen Gewalt  
☎ 800 014 008 | [www.donnecontrolavioenza.org](http://www.donnecontrolavioenza.org)

**Bruneck** Frauenhausdienst Pustertal  
☎ 800 310 303 | [www.bezirkgemeinschaftpustertal.it](http://www.bezirkgemeinschaftpustertal.it)

**Brixen** Frauenhausdienst Eisacktal  
☎ 800 601 330 | [www.bzgeisacktal.it](http://www.bzgeisacktal.it)



**Contro la violenza alle donne  
Difendetevi. L'AIUTO C'È!**

Numeri  
d'emergenza

☎ 112  
☎ 1522

**Bolzano** GEA Centro d'Ascolto Antiviolenza  
☎ 800 276 433 | [www.casadelledonnebz.it](http://www.casadelledonnebz.it)  
**Casa degli alloggi protetti**  
☎ 800 892 828 | [www.hdgw.it](http://www.hdgw.it)

**Merano** Donne contro la violenza  
☎ 800 014 008 | [www.donnecontrolavioenza.org](http://www.donnecontrolavioenza.org)

**Brunico** Centro antiviolenza Valle Pusteria  
☎ 800 310 303 | [www.bezirkgemeinschaftpustertal.it](http://www.bezirkgemeinschaftpustertal.it)

**Bressanone** Centro antiviolenza Valle Isarco  
☎ 800 601 330 | [www.bzgeisacktal.it](http://www.bzgeisacktal.it)



- Rezeptionistin/Direktionsassistentin ab Mai in Jahresstelle sucht ABINEA Dolomiti Romantic SPA Hotel in Kastelruth! Bewerbung an **hotel@abinea.com** oder **338 3394991\***
- Masseurin/Schönheitspflegerin mit Ausbildung ab 15. Mai gesucht! Regelmäßige Arbeitszeit und interessante Aufstiegsmöglichkeiten im ABINEA SPA Hotel **Tel. 338 3394991** oder **hotel@abinea.com\***
- Suche für Juli bis September eine Frau (immer samstags) zum Putzen für 2 Ferienwohnungen in Wolkenstein, selbständige Anfahrt ist erforderlich. **Tel.: 335 1297639 (Erika)\***
- Die Gemeinde Brixen sucht Praktikanten für den Sommer 2020: Zugelassen werden Schüler/innen, die derzeit die vierte oder fünfte Klasse einer Oberschule (einschließlich der Berufsschulen) besuchen, Universitätsstudenten/innen und Jungakademiker/innen. Weitere Informationen auf **www.brixen.it**
- Alleinstehende berufstätige Frau (40 Jahre alt) sucht ab Mai (lange Zeit) eine kleine möblierte Zwei-Zimmer-Wohnung (nicht Erdgeschoss mit Garten) oder Mansarde in ruhiger Lage und Kondominium innerhalb von Klausen (Nähe Bahnhof), Brixen oder Milland (habe kein Auto), Budget max. € 550,00. Danke, Maria Rosaria 328 5347540
- Oberschülerin sucht Sommerjob in den Monaten Juli und August im Raum Klausen, vorzugsweise als Kindermädchen. Telefon: 371 150 4449

\*bezahlte Anzeige – *annuncio a pagamento*

### **Ärztlicher Bereitschaftsdienst – Medici di turno**

Der diensthabende Arzt des Sprengels Klausen-Umgebung ist ausschließlich unter der Telefonnummer 331 9928128 erreichbar.

*La guardia medica festiva e prefestiva è raggiungibile esclusivamente al numero telefonico 331 9928128*



### **Apothekenturnusse – Farmacie di turno**



18.04.-24.04.

Rosenapotheke Vahrn

*Farmacia delle Rose Varna*

25.04.-01.05.

Franziskusapothke Milland

*Farmacia Francesco Millan*

### **Kinderärztlicher Betreuungsdienst für dringende Fälle**

Von November 2019 bis April 2020 ist samstags von **9.00 bis 12.00 Uhr** im Sprengelsitz Brixen, Romstraße 5, Parterre, ein kinderärztlicher Betreuungsdienst für dringende Fälle tätig.

### ***Continuità assistenziale pediatrica per casi urgenti***

*Da novembre 2019 fino a aprile 2020 ogni sabato dalle ore 9.00 alle ore 12.00 presso la sede del distretto sanitario a Bressanone, via Roma 5, pianoterra, é attivo un servizio di assistenza pediatrica per casi urgenti.*

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **02.05.2020**. Abgabetermin der Beiträge bis Montag, **27.04.2020** innerhalb 12.00 Uhr in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).

*Il prossimo bollettino-Bote uscirà il **02.05.2020**. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì **27.04.2020** alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.  
*I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*

**Redaktion/redazione: Ulrike Brunner, Plieger Chrisine**

**Klausner Bote online [www.gemeinde.klausen.bz.it](http://www.gemeinde.klausen.bz.it) *bollettino online***

